

Российская академия наук
Институт славяноведения

**Исследования по славянской
диалектологии**

18

Актуальные аспекты изучения лексики
славянских диалектов

Москва 2016

Редколлегия издания: к. ф. н. М. М. Алексеева, к. ф. н. Д. Ю. Ващенко (Анисимова),
д. ф. н. А. Ф. Журавлев, д. ф. н. Л. Э. Калнынь, М. Н. Толстая

Отв. редактор выпуска: д. ф. н. Л. Э. Калнынь

Рецензенты выпуска: д. ф. н. Т. И. Вендина, к. ф. н. И. И. Исаев

18-й выпуск серийного издания «Исследования по славянской диалектологии» содержит статьи, посвященные изучению лексики в современных славянских диалектах. Проблемы лексикологии рассматриваются как в традиционном аспекте, так и с применением новых подходов к изучению диалектной лексики. Специальное внимание уделено типам диалектных словарей и способам их составления. Рассматривается специфика лексики переселенческих говоров. В современной языковой ситуации использование диалектной лексики выходит за пределы собственно диалектного идиома. Эта ситуация в применении к Интернету и СМИ отражена в статьях сборника. Предметом анализа является и роль грамматического и фонетического фактора в формировании специфики диалектного лексикона. Наряду с данными современных языков и диалектов внимание уделено архаическому состоянию славянской лексики. В частности, обсуждается возможность использования так называемых преславизмов в качестве теста для определения места и времени создания древнейших славянских текстов. В анализе лексики присутствует и диахронический аспект. Статьи выполнены на материале языков/диалектов, репрезентирующих разные регионы славянского континуума. Сборник представляет интерес для специалистов в области славянской лексикологии в синхронном и диахроническом плане.

18th serial edition of “Studies of Slavic Dialectology” contains articles devoted to lexical issues in modern Slavic dialects. Different lexicological problems are analyzed with the use of traditional and new approaches to studying dialectal lexis. Special attention is paid to different types of dialectal dictionaries and methods of their compilation. Some articles are devoted to dialectal lexis of the resettled groups of Slavs. In modern language situation dialectal lexis is used not only within the dialect itself. The usage of dialect lexis in internet and mass-media is depicted in the articles. Another object of analysis is the role of grammatical and phonetic factors in forming the specifics of dialectal vocabulary. Along with data of modern languages and dialects special attention is paid to the archaic state of Slavic lexis. For example, the possibility of using so called preslavisms as markers for identifying the time and place of creation of the most ancient Slavic texts is discussed. Slavic dialectal lexis is also analyzed from the diachronic point of view. The articles are based on the linguistic/dialectal material which represents different regions of Slavic continuum. “Studies of Slavic Dialectology-18” will be of much interest for specialists in Slavic synchronic and diachronic lexicology.

Содержание

<i>Предисловие</i>	5
<i>И. А. Букринская, О. Е. Кармакова. Лексическая карта: источник и верификация исследования</i>	8
<i>С. А. Мызников. Современная региональная диалектная лексикография: традиции и новации</i>	19
<i>Л. Э. Калнынь. К вопросу о способах фиксации лексики диалектов</i>	33
<i>В. П. Русак, В. С. Гецевич. Диалектная лексика в новейших словарях белорусского языка</i>	39
<i>Е. С. Лунькова. Производная лексика смоленских говоров (на материале существительных, обозначающих артефакты)</i>	48
<i>Т. С. Ганенкова. К вопросу об исследовании предлогов в македонских диалектах</i>	66
<i>Н. Е. Ананьева. Лексика польских говоров Сибири (архаизмы и инновации)</i>	85
<i>С. С. Скорвид. Генезис чешских переселенческих говоров в РФ в свете данных лексической части «Чешского языкового атласа»</i>	93
<i>М. М. Алексеева. Особенности функционирования лемковских говоров в интернете</i>	112
<i>О. В. Трефилова. Терминология родства у болгар Румынии (по материалам экспедиции в округ Дымбовица, Мунтения)</i>	120
<i>Д. Ю. Ващенко. Диалектные интернет-словари: опыт систематизации</i>	160
<i>Е. Д. Щасная. Диалектная и разговорная лексика в региональных СМИ Беларуси</i>	169
<i>Г. С. Кобирина. Роль акцентуации в дифференциации семантики в украинском пространстве</i>	182
<i>Д. М. Савинов. Значение факторов лексикализации и грамматикализации для формирования систем вокализма в южнорусских говорах</i>	191

Диалектная лексика в новейших словарях белорусского языка

1. Лексикографическая работа всегда считалась очень важной и необходимой для развития белорусистики, а также функционирования языка в целом. Это понимали и не раз подчеркивали ведущие отечественные языковеды. «Литературные языки на современном этапе развития общества успешно могут выполнять свои общественно-культурные функции при условии, что они обеспечены основными необходимыми словарями», — писал историк белорусского языка А. И. Журавский (Журавский 1988). Лексикографическая деятельность признавалась приоритетной: были созданы многочисленные специализированные справочники (энциклопедические, нормативные, толковые), этимологический и исторический словари, диалектологические словари, представившие лексику практически из всех белорусских регионов. Российским диалектологам это лексикографическое направление известно прежде всего по работам «Лексика Полесья: Материалы для полесского диалектного словаря» (1968), «Тураўскі слоўнік» в 5 т. (1982–1987), «Слоўнік гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча» в 5 т. (1976–1986).

В 2010 году был принят закон «Аб правілах беларускай арфаграфіі і пунктуацыі», вводящий в действие новую редакцию правил. Это выдвинуло на первый план задачу привести в соответствие с новыми правилами справочную и учебную литературу и обеспечить применение на практике новых правил во всех сферах функционирования литературного языка (в системе образования, в СМИ, научной гуманитарной сфере). Результатом плодотворной работы академических языковедов стал опубликованный «Словарь белорусского языка» (СБМ 2012), подготовленный коллективом авторов под редакцией А. А. Лукашанца и В. П. Русак. Названный словарь — это фундаментальный справочник по лексике белорусского языка, включающий почти 150 тысяч слов и реализующий на практике новые правила белорусской орфографии и пунктуации.

Этот словарь в определенной степени является показателем вхождения диалектной лексики в современный белорусский литературный язык. Основания для такого утверждения следующие. Новый словарь был подготовлен на базе «Словаря белорусского языка» (СБМ 1987), вышедшего под редакцией Н. В. Бирилло. Чтобы подчеркнуть эту преемственность, решено было сохранить название словаря для издания 2012 года — ведь на протяжении 25

лет СБМ 1987 был основным, а точнее сказать, единственным нормативным справочником, допускавшим вариативность в использовании слов и словоформ. Бесперывная эволюция элементов всех уровней языковой структуры белорусского языка, литературную основу которого составили говоры центральной части территории Беларуси, позволила тогда включить в словарь лексемы с пометой *областное* (*абласное* — *абл.*), распространенные в говорах различных белорусских регионов. Однако сейчас все же можно судить, что при отборе лексических средств для фиксации в словаре приоритет отдавался говорам северо-западной и центральной Беларуси, потому что даже среди редкоупотребимых диалектных лексем единицы с этих территорий составляют подавляющее большинство. Получив же лексикографическую фиксацию в нормативном словаре, основной массив этой региональной лексики стал активнее использоваться в языковой практике, и, исходя из этого, было решено включить его в новейшее издание. Так, например, из 30 слов на букву А с пометой *абл.* в словаре 1987 г. — 26 слов конкретной и абстрактной лексики вошли в новый нормативный словарь 2012 г. Ср. *аблетак*, *аблуда*, *аблудны*, *абмылка*, *аброк*, *авохці* (выкл.), *агрэбкі*, *алёс*, *алёсавы*, *альсовы*, *аплік*, *апалец*, *апрастаны*, *апрастацца*, *апростванне*, *апроствацца*, *апростваць*, *аса-вік*, *асва*, *асвер*, *асвіны*, *асклізлы*, *аснач*, *асначыць*, *ашаламаніцца*, *ашалама-ніць* зафиксированы в новом издании словаря, но только уже без помет, а на правах общеупотребительной кодифицированной лексики. И только 4 лексемы — *аблонь*, *аблубіцца*, *абыраць*, *адале* — не были включены в новый словарь, поскольку сохранили выраженную региональную окраску и не получили широкого распространения. Таким образом, определенная часть диалектной лексики получила фиксацию в новейшем нормативном словаре белорусского литературного языка.

Почти одновременно со словарем (СБМ 2012) вышел в свет «Вялікі слоўнік беларускай мовы: арфаграфія, акцэнтацыя, парадыгматыка» под ред. Ф. А. Пискунова (ВСБМ 2012). В реестр словаря включено около 223 тысяч слов, однако надо учитывать, что сюда вошли и диалектные слова из напечатанных ранее областных словарей: *зекры* ‘вочы’, *дуйка* ‘завіруха’ (могилевские говоры), *абэлтух* (простореч.), *кагадзе* ‘только что’ (говоры Случины). В издании ни распространение лексем, ни их стилистическая окрашенность, а также нормативная фиксация автором не учитывались. Зачастую совсем неоправданными представляются рекомендации словаря, подающие, например, архаические формы Дат. п. мн. ч. *наплавом*, Мест. п. мн. ч. (на) *наплавох* и т. д. Однако важно подчеркнуть, что в этом словаре зафиксирован основной массив диалектных белорусских лексем.

2. Академическим лексикографам, учитывая специфику формирования белорусского литературного языка на народной основе, представляется необходимым пополнить реестр 2-го издания современного нормативного справочника более широким включением общеупотребительной лексики из опубликованных диалектологических источников. Ведь со времени так называемых нулевых годов диалектологи института издали несколько тематических словарей — «Жывёльны свет» (1999), «Раслінны свет» (2001), «Чалавек» (2006). В них представлены выбранные из разных ранее изданных словарей региональные народные названия животных, растений, человека и лексика, связанная с их характеристиками и жизнедеятельностью. При высокой степени распространения на белорусской диалектной территории многие местные (региональные) слова в словарных статьях сопровождаются пометой «общеупотребительное» (*агульнае* — *агульн.*): *сухазелле*, *віка* и др. Введение их в литературный язык пополнит отдельные тематические группы слов.

3. Благодаря сложившемуся сотрудничеству академических языковедов и сотрудников Объединенного института проблем информатики НАН Беларуси некоторые задачи лингвистического исследования мы теперь можем автоматизировать, имея возможность шире использовать методы и средства компьютерной лингвистики для оптимизации процессов лингвистического исследования. Так, например, нами уже реализована возможность вычленения из корпуса белорусского языка лексики, которая находится за пределами норм литературного языка, в том числе диалектизмов разного уровня (диалектные восклицания и диалектная лексика). Для текстологического анализа диалектизмов были выбраны романы трилогии И. Мележа «Палеская хроніка». Для выполнения поставленной задачи с помощью программы Nooj была создана так называемая «синтаксическая грамматика», а если сказать проще, нами были расписаны возможные синтаксические алгоритмы построения словосочетаний (см. рис. 1). Их цель — искать в корпусе восклицательные, восклицательно-вопросительные предложения и создавать из них конкорданс, выделив диалектные слова (типа *ну во*, *ану*, *вось-цо-да*). Для работы с текстом в основу алгоритма положено полное описание структуры белорусского предложения (Hetseвич 2012: 30; Гецэвіч 2012: 260).

На рис. 1 можно видеть подобные алгоритмы SentenceStructure. В этом алгоритме выделяются два блока: внутренний состав предложения и знаки препинания его конца. Так, в первом блоке описаны все возможные для середины предложения знаки, такие как запятая, тире, скобки, а также учтено, что некоторые из символов конца предложения могут встречаться в середине, например, если в предложении есть прямая речь. Чтобы избежать оши-

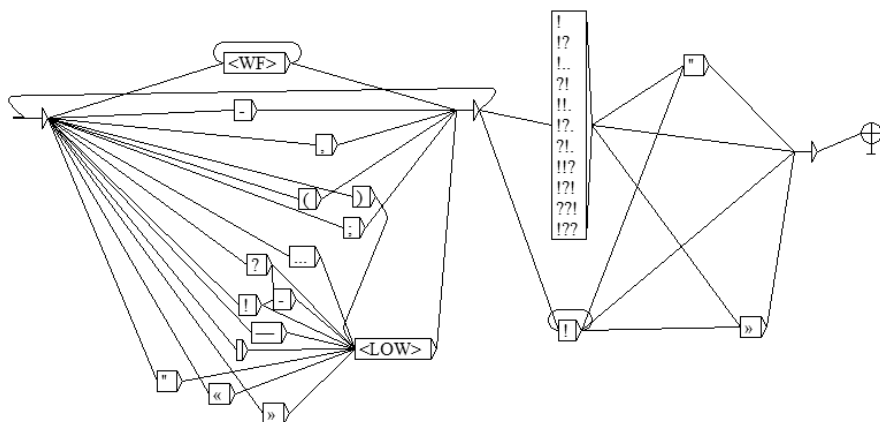


Рис. 1. Синтаксические алгоритмы SentenceStructure.

бок, в алгоритме указано, что восклицательный знак, вопросительный знак и т. д. считаются символами середины предложения только тогда, когда слово после них начинается со строчной буквы (<LOW>). В блоке знаков конца предложения перечислены все варианты постановки восклицательных или вопросительных знаков в восклицательно-вопросительных предложениях. Таким образом, составленные синтаксические алгоритмы позволяют найти в тексте последовательность слов (возможно разделенных знаками препинания из первого блока) ограниченных любой комбинацией символов из второго блока с обязательным наличием хотя бы одного восклицательного знака.

Результаты работы алгоритмов проверялись на корпусе художественных текстов белорусских авторов XX и начала XXI века, которые потенциально содержат большое количество восклицательных предложений и, соответственно, первичных и производных междометий. Объем корпуса составил 340696 словоупотреблений. Авторы статьи — эксперт-филолог и программист — обработали полученные данные.

Программа алгоритмов SentenceStructure нашла 6414 восклицательных и восклицательно-вопросительных предложений, например: бел. *Эх ты, эмбрыён! Ах ты, бедненькі! Ох, гэтае свежае паветра! – Ану, паспрабуйце, вазьміце! – А-а-а!!! Ну во!.. Э, што там такое! К урадніку, гіцаль, вось-цо-да!* Было подсчитано, что в корпусе 6471 звательное или восклицательно-вопросительное предложение, а еще среди предложений, найденных программой,

49 содержат явные ошибки. Так, средняя гармоническая величина составила 99%. Итоговый конкорданс (6471 предложение) был передан программисту, который отобрал предложения с междометиями и восклицаниями. Общее количество составило 841, среди них 256 с непроизводными междометиями и 585 с восклицательно-вопросительными словами.

Детальный обзор корпуса подтвердил тот факт, что чаще всего междометия и восклицания содержатся в восклицательных (67%) предложениях, в восклицательно-вопросительных предложениях их количество составило 3%. Для дополнительной проверки поиска всех междометий и восклицаний был просмотрен общий корпус упомянутых художественно-литературных текстов. В составе общего корпуса были зафиксированы междометия и восклицания в повествовательных предложениях (30%). Составленный корпус и дополнительные меры по оптимизации работы с ним исследователей позволили облегчить процесс классификации междометий и восклицаний, а также установления статистики их применения в текстах.

В вышеназванной программе NooJ был проведен лексический анализ «Палескай хронікі» И. Мележа на основании словаря общеупотребительных слов белорусского языка, составленного по тексту первых 12 глав «Каласоў пад сярпом тваім» В. Короткевича. После лексического анализа ряд слов попал в категорию «Неизвестные» (5305 словоформ). Из списка были удалены собственные имена и явные опечатки. Таким образом, все оставшиеся слова или нормативные, но не зафиксированы в словаре, или ненормативные, в том числе диалектизмы.

Reset	Display: 3 characters before, and 3 after. Display: ☒ Matches ☐ Outputs	
Before	Seq.	After
наводдаль, блізка ад	падрослага	куста, у Васіля
зайздрослівае: «Там!.. ...	було	!..» Адразу, нібы зусім
радасць успаміну ўлез,	зашчымеў	нядобры жаль, і
чым! Як жарабя,	катораму	шчэ рана ў
Як жарабя, катораму	шчэ	рана ў аглоблі
заявіў сам сабе: «	Було	— сплыло! Дак значыць
сабе: «Було — сплыло!	Дак	значыць: як і
як і не	було	!..» 3 гэтым настроем
сам выняў касу,	мянташку	, торбу з салам
траве, з вераўчаным	путам	у руцэ павёў
Сматрай, пачытай, паслухай	Штоб	спадзяваўся, каб

Query

27143/27143

Рис. 2. Результаты поиска диалектизмов по словам из категории «Неизвестные».

Список наиболее употребительных «неизвестных слов», например: *ето, от, дак, шчэ, ужэ, штоб, було, мабуць, нічога*, возглавляют те, которые являются примерами территориального изменения фонетического состава слов, обусловленного вариантносью вокалических систем полесских диалектов.

Таким образом, мы убедились в возможностях дальнейшей обработки, уточнения и настраивания под конкретные задачи инструментов программы Nooj. Это может быть полезным для исследователей-диалектологов, которые работают с письменным текстом.

4. Еще в одном новом для белорусистики типе словаря применяется компьютерная обработка реестра — при создании первого полного «Обратного словаря белорусского языка». Учитывая, что основной реестр словаря был составлен в конце 1980-х — начале 1990-х годов и в него включена диалектная лексика с указанием словаря-источника (Тураўскі слоўнік, Краёвы слоўнік усходняй Магілёўшчыны і др.), например: *патарáплівацца* Ю²; *зада́ўнівацца* лит. — *побач уда́ўнівацца* Б, *нахму́рвацца* лит. — *побач уну́рвацца* К, *салóха* К, Кч — *побач плóха* Бч, Сч; *падво́ра* Бч, Ю¹, — словарь получается объемный (в нем насчитывается более 90 уч.-изд. л.); кроме того, требуется пополнить его новой лексикой, как литературной, так и диалектной. Для усовершенствования результатов работы и ускорения издания словаря будут применяться компьютерные программы обработки материалов.

5. Создание больших и малых фундаментальных и специальных нормативных или диалектных словарей невозможно без учета традиций, накопленных в науке знаний, без обобщения и теоретического осмысления лексикографического опыта. Лексикографические идеи предшественников легли в основу «Сводного полного словаря белорусского языка», над которым в настоящее время ведут работу белорусские диалектологи.

6. Специально для качественного построения первого орфоэпического словаря белорусского языка был разработан Интернет-сервис «Генератор орфоэпического словаря» (<http://corpus.by/orthoepicDictionaryGenerator/>). Он принимает на вход списки слов (в алфавитном порядке, каждое следующее — с нового абзаца) с ударениями и выбранный режим работы. Пользователь может выбрать один из следующих двух режимов:

1) обработка первой формы слова: сервис выделит первое слово в каждом абзаце и выведет список полученных слов вместе с их транскрипциями;

2) обработка всех форм слова: сервис выделит все слова из входного текста и после каждого слова присоединит его фонетическую транскрипцию.

Результаты работы алгоритма выдаются пользователю в зависимости от выбранного режима в виде списка первых слов каждого абзаца с их транск-

Orthoepic Dictionary Generator

Please input a text

Калі ласка, увадзіце тэкст

Please input stop-words

Калі ласка, увадзіце стоп-слывы

Clear / Ачысціць!

Н Р Д В Т М

сакал'ян'і сакал'н'е) РДМ сакал'няці, сакал'н'е; мн. сакал'няты, РВ сакал'нят, сакал'нятам, сакал'нятамі, сакал'нятах
сакал'нята н. НВ сакал'нятка, сакал'няці, ДМ сакал'нятку, сакал'няткам, РВ сакал'нятак, сакал'няткам, сакал'няткамі, сакал'нятках
сакал'няці м. РВ сакал'нікі, ДМ сакал'ніку, сакал'нікам, РВ сакал'нікаў, сакал'нікам, сакал'нікі, сакал'ніках

- Апрацоўка першай формы слова
- Апрацоўка ўсіх формы слова

Get text with transcriptions! / Атрымаць тэкст з транскрыпцыямі!

сакал'ня [сакал'н'а] і **сакал'н'е** [сакал'н'о] н. НВ сакал'ня [сакал'н'ац'і], сакал'н'е [сакал'н'ом]; мн. сакал'няты [сакал'н'ат'а], РВ сакал'нят [сакал'н'ат'а], сакал'нятам [сакал'н'ат'ам], сакал'нятамі [сакал'н'ат'ам'і], сакал'нятах [сакал'н'ат'ах]
сакал'нятка [сакал'н'ат'ка] н. НВ сакал'нятка [сакал'н'ат'ка], сакал'няці [сакал'н'ат'кі], ДМ сакал'нятку [сакал'н'ат'ку], сакал'няткам [сакал'н'ат'кам], мн. сакал'няці [сакал'н'ат'кі], РВ сакал'нятак [сакал'н'ат'ак], сакал'няткам [сакал'н'ат'акам], сакал'няткамі [сакал'н'ат'акам'і], сакал'нятках [сакал'н'ат'ак'ах]
сакал'нікі [сакал'н'ікі] м. РВ сакал'нікі [сакал'н'ікі], ДМ сакал'ніку [сакал'н'іку], сакал'нікам [сакал'н'ікам]; мн. сакал'нікі [сакал'н'ікі], РВ сакал'нікаў [сакал'н'ікаў], сакал'нікам [сакал'н'ікам], сакал'ніках [сакал'н'іках]
сакас [сакас] м. НВ сакас [сакас], сакасу [сакасу], сакасам [сакасам], сакасе [сакас'э]
сакатан'е [сакатан'э] н. НВ сакатан'е [сакатан'э], сакатан'я [сакатан'э], сакатан'ю [сакатан'ю], сакатан'ні [сакатан'ні]
сакатун [сакатун] м. РВ сакатун [сакатун], сакатуну [сакатуну], сакатуні [сакатуні], РВ сакатуні [сакатуні], сакатуні [сакатуні], сакатуні [сакатуні], сакатуні [сакатуні]
сакатуха [сакатуха] ж. Р сакатухі [сакатухі], ДМ сакатухе [сакатух'э], сакатуху [сакатуху], сакатухай [сакатух'ай] (-аю); мн. сакатухі [сакатух'і], РВ сакатух [сакатух], сакатухам [сакатухам], сакатухамі [сакатухам'і], сакатухах [сакатухах]
саква [саква] ж. Р саквы [саквы], ДМ сакве [сакв'э], сакву [сакву], саквай [саквай] (-аю); мн. НВ саквы [саквы], сакву [сакву], саквам [саквам], саквамі [саквамі]

рипциями, либо сплошного входного текста с транскрипциями после каждого слова, а также эксперту-лингвисту и инженеру-программисту — в виде всех введенных входящих, итоговых и аналитических (величина текста, IP-адрес, время и т. д.) данных для оперативного исправления ошибок сервиса и общего статистического анализа его использования.

С помощью Генератора обработаны все начальные формы слов для электронного орфоэпического словаря белорусского языка, который уже размещен в Интернете. Кроме того, на его основе подготовлено издание первого «Орфоэпического словаря белорусского языка», который будет в ближайшее время напечатан в издательстве «Белорусская наука».

Таким образом, объединив усилия двух заинтересованных академических коллективов, мы можем теперь интенсивнее и качественнее продолжать нашу лексикографическую деятельность, а также усовершенствовать программы синтеза и распознавания речи.

Літэратура

- ВСБМ 2012 — Вялікі слоўнік беларускай мовы: арфаграфія, акцэнтацыя, парадыгматыка / Пад рэд. Ф.А. Піскунова. Мінск: Зміцер Колас, 2012.
- Гецевіч 2012 — *Гецевіч Ю. С.* Ідэнтыфікацыя выразаў з адзінкамі вымярэння ў навукова-тэхнічных і прававых тэкстах на беларускай і рускай мовах // Развитие информатизации и государственной системы научно-технической информации (РИНТИ-2012) : доклады XI Международной конференции (Минск, 15 ноября 2012 г.). Минск: ОИПИ НАН Беларуси, 2012. С. 260–265.
- Журавский 1988 — *Жураўскі А. І.* Беларускае савецкае мовазнаўства: здабыткі, праблемы, шляхі развіцця // Беларус. мова і літ. у школе. 1988. № 2. С. 9–15.
- СБМ 1987 — Слоўнік беларускай мовы: Арфаграфія. Арфаэпія. Акцэнтацыя. Словазмяненне / Пад рэд. акад. М. В. Бірылы. Мінск, 1987.
- СБМ 2012 — Слоўнік беларускай мовы / Нац. акад. навук Беларусі, Ін-т мовы і літ. імя Я. Коласа і Я. Купалы; уклад. Н. П. Еўсіевіч [і інш.]; навук. рэд А. А. Лукашанец, В. П. Русак. Мінск: Беларуская навука, 2012.
- Hetseвич 2012 — *Hetseвич Y.* Overview of Belarusian And Russian dictionaries and their adaptation for NooJ //Automatic Processing of Various Levels of Linguistic Phenomena Selected Papers from the NooJ 2011 Intern. Conf. / Eds. Vučković Kristina, Bekavac Božo, Silberstein Max. Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, 2012. P. 29–40.

*Summary**Valentina Rusak, Yuryj Getsevich***Dialect Vocabulary in the Newest Dictionaries of the Belarusian Language**

This article discusses issues related to fixation of dialect words in standard dictionaries of the Belarusian literary language. The positive dynamics of appending dialect lexemes to modern registries have been noticed. Specific examples of such dynamics have been given. Software capabilities of lexicographic words fixation at the present stage have been described.

Научное издание

Исследования по славянской диалектологии.

18.

Актуальные аспекты
изучения лексики славянских диалектов

Сборник статей

М.: Институт славяноведения РАН, 2016. – 240 с.

Утверждено к печати Ученым советом
Института славяноведения РАН

Отв. редактор:
д. ф. н. Л. Э. Калнынь

Компьютерная верстка:
М. Н. Толстая

Обложка:
М. И. Леньшина, М. Н. Толстая

Подписано в печать 15.11.2016 г. Усл. печ. л. 15.
Формат 60×90. Тираж экз. Заказ № .

ООО «Пробел–2000»
121069 Москва, ул. Поварская, д.36